ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
СЕРИЯ «КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА В АКАДЕМИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ. I»

«КАНОН ЗАПИСЕЙ» (ШУ-ЦЗИН)

Исследование и перевод версии в «древних знаках»

Исследование, перевод с китайского,
комментарии и указатели Г. С. Поповой

МОСКВА
2025

УДК 94(3)(09)(510)
ББК 63.3(5)(5Кит)
К19

Редколлегия
Кобзев А. И. (председатель), д-р филос. н.,
Руденко Н. В. (зам. председателя), к. филос. н.,
Дмитриев С. В., к. и. н., Корольков М. В., к. и. н., Орлова Н. А., к. филос. н.,
Старостина А. Б., к. филос. н., Ульянов М. Ю., к. и. н.

Рекомендовано Ученым советом Института востоковедения РАН

Ответственный редактор
Кобзев А. И., д-р филос. н., ФГБУН ИВ РАН

Научный редактор
Ульянов М. Ю., к. и. н., ИСАА МГУ имени М. В. Ломоносова

Рецензенты
Дмитриев С. В., к. и. н., ФГБУН ИВ РАН
Руденко Н. В., к. филос. н., ФГБУН ИВ РАН

Оформление переплета Татьяны Луниной
Иллюстрация, использованная в оформлении переплета:
Се Суй. Великий Юй усмиряет потоп. Эпоха Цин.
Собрание Музея императорского дворца, Тайпэй.

К19 **«Канон записей» (Шу-цзин).** Исследование и перевод версии в «древних знаках» / Исследование, перевод с китайского, комментарии и указатели Г. С. Поповой; предисловие А. И. Кобзева. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2025. — 477 с. (Китайская классика в академических переводах. I).

ISBN 978-5-907671-07-2 (ИВ РАН)
ISBN 978-5-907646-85-8 (Шанс)

«Канон записей» (*Шу-цзин*) — один из важнейших письменных памятников Древнего Китая, неотъемлемая часть традиционной конфуцианской культуры, а также древнейшая модель китайского историописания. Его основная часть была создана в первой половине периода Чунь-цю (770–453 до н.э.), а большинство глав представляют собой литургические произведения категории «записи» (*шу* 書), т. е. тексты, создававшиеся жрецами и декламировавшиеся ими во время дворцово-храмовых церемоний. Предлагаемый перевод *Шу-цзина* по возможности выполнен с учётом времени письменной фиксации основного массива глав и их бытования в доконфуцианский период.

УДК 94(3)(09)(510)
ББК 63.3(5)(5Кит)

ISBN 978-5-907671-07-2 (ИВ РАН)
ISBN 978-5-907646-85-8 (Шанс)

© Г. С. Попова, исследование, перевод, 2025
© А. И. Кобзев, предисловие, разработка дизайна и логотипа серии, 2025
© Редколлегия, 2025
© ФГБУН ИВ РАН, 2025
© ООО «Международная издательская компания «Шанс», редакционно-издательская подготовка, оформление, 2025

[ОГЛАВЛЕНИЕ]

Слово о новой серии 1

ШУ-ЦЗИН: ИССЛЕДОВАНИЕ 3

Вместо предисловия. А. И. Кобзев. Китайский канон истории и письма 4

Введение 14

1. Предмет исследования 14

2. История изучения и перевода *Шу-цзина* 23

Часть 1. Этапы истории «записей»: от литургии до канона (XI–III вв. до н.э.) 46

1. Западное Чжоу (1027–771 до н.э.) 48

2. Чунь-цю (770–453 до н.э.) 63

3. Чжань-го (453–221 до н.э.) 71

Фрагменты «записей» в *Мо-цзы* 83

Фрагменты «записей» в *Чунь-цю Цзо-чжуань* 103

Фрагменты «записей» в *Ли-цзи* 114

Фрагменты «записей» в *Мэн-цзы* 126

Фрагменты «записей» в *Сюнь-цзы* 134

Фрагменты «записей» в *Го-юй* 137

Фрагменты «записей» в *Люй-ши чунь-цю* 141

Фрагменты «записей» в *Чжань-го цэ* 144

Фрагменты «записей» в *Хань Фэй-цзы* 145

Фрагменты «записей» в *Сяо-цзин* 146

Заключение 146

Часть 2. «Записи» в раннеимперскую эпоху: накануне канонизации 149

Империя Цинь (221–207 до н.э.) 149

Западная Хань (202 до н.э. – 8 н.э.) 151

Часть 3. «Предисловия к записям» (Шу-сюй 書序) 170

Описание 170

Структура текстов *Шу-сюй* 172

Лексико-грамматические особенности
«Предисловий к записям» 176
Цитирование «Предисловий к записям» в *Ши-цзи* 177
Последовательность и структура аналогов
«Предисловий к записям» в *Ши-цзи* 178
Различия между «Предисловиями к записям»
и их аналогами в *Ши-цзи* 179

Заключение 183

Особенности данной публикации перевода Шу-цзина 185

«КАНОН ЗАПИСЕЙ» ШУ-ЦЗИН 書經. ПЕРЕВОД 189

Часть 1. «Записи о [временах Шуня] из Юя» (Юй-шу 虞書) 190
Предисловие 1 190
Глава 1.1. «Установления Яо» (*Яо дянь* 堯典) 191
Предисловие 2 197
Глава 1.2. «Установления Шуня» (*Шунь дянь* 舜典) 197
Предисловие 3 207
Предисловие 4 208
Глава 1.3. «Рассуждения Великого Юя» (*Да Юй мо* 大禹謨) 208
Глава 1.4. «Рассуждения Гао Яо» (*Гао Яо мо* 皋陶謨) 216
Глава 1.5. «И* и [Хоу]-цзи» (*И цзи* 益稷) 219

Часть 2. «Записи Ся» (Ся-шу 夏書) 225
Предисловие 5 225
Глава 2.1. «Труды Юя» (*Юй гун* 禹貢) 225
Предисловие 6 242
Глава 2.2. «Клятва в Гань» (*Гань ши* 甘誓) 243
Предисловие 7 244
Глава 2.3. «Песни пяти мужей» (*У цзы чжи гэ* 五子之歌) 245
Предисловие 8 247
Глава 2.4. «Поход Иня» (*Инь чжэн* 胤征) 248

Часть 3. «Записи Шан» (Шан-шу 商書) 251
Предисловие 9 251
Предисловие 10 252
Предисловие 11 252
Предисловие 12 252
Глава 3.1. «Клятва [Чэн]-тана» (*Тан ши* 湯誓) 253
Предисловие 13 254
Предисловие 14 254
Предисловие 15 255
Глава 3.2. «Обращение Чжун-хуэя» (*Чжун-хуэй чжи гао* 仲虺之誥) 255
Предисловие 16 258
Глава 3.3. «Обращение [Чэн]-тана» (*Тан гао* 湯誥) 258
Предисловие 17 260
Предисловие 18 261
Глава 3.4. «Наставления И-[иня]» (*И сюнь* 伊訓) 261
Предисловие 19 264
Глава 3.5. «Тай-цзя» 太甲 264
Предисловие 20 269
Глава 3.6. «Оба [они] обладали целостной благодатью» (*Сянь ю и дэ* 咸有一德) 269
Предисловие 21 272
Предисловие 22 272
Предисловие 23 273
Предисловие 24 273
Предисловие 25 273
Предисловие 26 274
Предисловие 27 274
Глава 3.7. «Пань-гэн» 盤庚 275
Предисловие 28 283
Глава 3.8. «Повеление для Юэ» (*Юэ мин* 說命) 284
Предисловие 29 290

Глава 3.9. «День дополнительного жертвоприношения Гао-цзуна» (*Гао-цзун жун жи* 高宗肜日) 291
Предисловие 30 291
Глава 3.10. «Си-бо покорил Ли» (*Си-бо кань Ли* 西伯戡黎) 292
Предисловие 31 293
Глава 3.11. «Вэй-цзы» 微子 293
Часть 4. «Записи Чжоу» (Чжоу-шу 周書**)** 295
Предисловие 32 295
Глава 4.1. «Великая клятва» (*Тай ши* 泰誓) 295
Предисловие 33 302
Глава 4.2. «Клятва в Му[е]» (*Му ши* 牧誓) 303
Предисловие 34 305
Глава 4.3. «Завершение войны» (*У чэн* 武成) 305
Предисловие 35 309
Глава 4.4. «Великий закон» (*Хун фань* 洪範) 310
Предисловие 36 317
Предисловие 37 318
Глава 4.5. «Собаки из Люй» (*Люй ао* 旅獒) 318
Предисловие 38 319
Предисловие 39 320
Глава 4.6. «[Ларец] с металлическими скрепами» (*Цзинь тэн* 金縢) 320
Предисловие 40 324
Глава 4.7. «Великое обращение» (*Да гао* 大誥) 324
Предисловие 41 328
Глава 4.8. «Повеление для Вэй-цзы» (*Вэй-цзы чжи мин* 微子之命) 329
Предисловие 42 330
Предисловие 43 331
Предисловие 44 331
Глава 4.9. «Обращение о благополучии» (*Кан гао* 康誥) 331
Глава 4.10. «Обращение о вине» (*Цзю гао* 酒誥) 338
Глава 4.11. «Улучшение характеров» (*Цзы цай* 梓材) 343

Предисловие 45 345
Глава 4.12. «Обращение с призывом [построить Лои]»
(*Чжао гао* 召誥) 346
Предисловие 46 350
Глава 4.13. «Обращение о Ло[и]» (*Ло гао* 洛誥) 350
Предисловие 47 355
Глава 4.14. «Многие ши» (*До ши* 多士) 356
Предисловие 48 359
Глава 4.15. «Не будь праздным» (*У и* 無逸) 359
Предисловие 49 363
Глава 4.16. «Почтенный Ши» (*Цзюнь Ши* 君奭) 363
Предисловие 50 368
Глава 4.17. «Повеление для Цай-чжуна»
(*Цай-чжун чжи мин* 蔡仲之命) 368
Предисловие 51 370
Предисловие 52 370
Предисловие 53 371
Глава 4.18. «Многие области» (*До фан* 多方) 371
Предисловие 54 375
Глава 4.19. «Установление управления» (*Ли чжэн* 立政) 376
Предисловие 55 381
Глава 4.20. «Чжоуские чиновники» (*Чжоу гуань* 周官) 381
Предисловие 56 385
Предисловие 57 385
Предисловие 58 385
Глава 4.21. «Почтенный Чэнь» (*Цзюнь Чэнь* 君陳) 386
Предисловие 59 388
Глава 4.22. «Повеление позаботиться о [наследнике]»
(*Гу мин* 顧命) 389
Предисловие 60 394
Глава 4.23. «Обращение Кан-вана» (*Кан-ван чжи гао* 康王之誥) 394
Предисловие 61 396

Глава 4.24. «Повеление для Би-[гуна]» (*Би мин* 畢命) 396
Предисловие 62 399
Глава 4.25. «Почтенный Я» (*Цзюнь Я* 君牙) 399
Предисловие 63 401
Глава 4.26. «Повеление для Цзюна» (*Цзюн мин* 冏命) 401
Предисловие 64 402
Глава 4.27. «Наказания, о [которых поведал] Люй» (*Люй син* 呂刑) 403
Предисловие 65 409
Глава 4.28. «Повеление для Вэнь-хоу» (*Вэнь-хоу чжи мин* 文侯之命) 409
Предисловие 66 411
Глава 4.29. «Клятва в Би» (*Би ши* 費誓) 411
Предисловие 67 413
Глава 4.30. «Клятва в Цинь» (*Цинь ши* 秦誓) 413

ПРИЛОЖЕНИЯ 415

Литература 416
На русском языке 416
На европейских языках 430
На китайском языке 434

Указатель имен и названий этносов 444

Указатель географических названий 451

Указатель терминов 459

Указатель письменных памятников и надписей на бронзовых сосудах 464

Summary 468

Научное издание

«КАНОН ЗАПИСЕЙ» (ШУ-ЦЗИН)

Исследование и перевод версии
в «древних знаках»

Исследование, перевод с китайского,
комментарии и указатели Г. С. Поповой

12+

Главный редактор *Александра Матвеева*
Ответственный редактор *Елизавета Миняйло*
Ответственный редактор (ИВ РАН) *Артем Кобзев*
Младшие редакторы *Елена Комарова, Екатерина Егорова*
Художественный редактор *Татьяна Лунина*
Компьютерная верстка *Елены Тереховской*

Подписано в печать 07.10.2024
Формат 70×100/16. Печать офсетная
Тираж 1000 экз.
Усл. печ. л. 38,7. Уч.-изд. л. 23,2

ООО «Международная издательская компания «Шанс»
107113, Москва, ул. Шумкина, д. 20, стр. 1
Тел. +7 (499) 450-97-99
office@gruppashans.ru

По вопросам покупки книг
обращайтесь в отдел продаж
sales@gruppashans.ru

shansbooks.ru
vk.com/gruppashans
t.me/shans_book

Отпечатано